

The tale of the sparrow

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_01_sparrow

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *чIвчIв-на маччаарий меххва*
sparrow-H/A *** tale
'The tale of the sparrow.'
- (2) *са во-рна-ний са деш-да-ний*
one COP-H-PST one COP.NEG-H/A.NOM-PST
'Once upon a time. There was a sparrow.'
- (3) *са чIвчIв во-б-на-ний*
one sparrow COP-A/HPL-H/A-PST
'
- (4) *ма-на йыгI-ыб-ий-е сува-на ше-ни*
DIST-H/A seven.OBL-also.A/PL-PST-impemountain-H/A med-OBL directionimage/half-superlat
сура-лхъа цисий-бы гъаъас гъувайкIан-на
ree-PL.NOM do.inf A.go.IPF-H/A
'It goes beyond the seven mountains in order to pee.'
- (5) *ма-нче маъа-б са колы хъонху вужку са къарий-ни хаа-хъа*
DIST-el there-A /HPL one thorn ?.PF A.carry.PF one woman-OBL
гивийхъа-на
house.OBL-lat A.put.IPF-H/A
'From there it brings back a thorn.'
- (6) *къарез кура хъаагъа-нкъа ма-на кол-уб кура-н-еъхъа авхъу*
woman.ERG oven light.IPF-when DIST-H/A thorn-A oven-N-illat A/HPL.fall.PF
гйоохъа-н гъаъа-на
A.fall/bark.IPF-N M/N.do.IPF-H/A
'When the grandmother lights the oven, she throws the bush into the oven and burns it.'
- (7) *чIвчIв къарий-ке коол алыабтIас хъувайла-на*
sparrow woman-contel thorn(A) A.take re.A.bring.PF-H/A
'The sparrow comes to take the bush from the grandmother.'
- (8) - * *йиз-да коол хъувооле йеэ ки-б кура*
- my-H/A.NOM thorn(A) A.give_back.IMPER or/Q ***-A/HPL oven
'Give back the bush or give me the oven.'
- (9) - *чIвчIв-ын къарий-кIле эйгъа-н*
- sparrow-ERG woman-aff say.IPF-N

'You will take out the thorn from it.'

- (10) *к̄зарез чIаIвчIаIв калле-йле гъавзий-ни-меэ кура х̄бооля-на*
woman.ERG sparrow head-el A.do.msд-OBL-until oven A.give_back.IPF-H/A
'The grandmother is forced to give away the oven to get rid of the sparrow.'
- (11) *чIаIвчIаIв-ын ма-на кура алыabtы вукку са к̄зариy-ни багъ-еэхъа*
sparrow-ERG/N DIST-H/A oven A.take.PF A.carry.PF one woman-OBL garden-illat
гивийхъа-на
A.put.IPF-H/A
'The sparrow takes the oven and sets it down next to another grandmother.'
- (12) *ма-ни к̄зариy-кIле эйгъа-н*
DIST-OBL woman-aff say.IPF-N
'It tells her.'
- (13) - *зы йыгIыбле сыва-на ше-ни сура-лхъа цисий-бы гъаъу*
- 1 seven.A mountain-H/A med-OBL directionimage/half-superlat pee-PL.NOM M/N.do.PF
севкIал-й-аcда
HPL.turn.IPF-msд-inf.H/A
'I will go beyond the seven mountains to pee, and come back.'
- (14) *чIаIвчIаIв себкIыл-и-йс кура идйаака-на*
sparrow A.turn.PF-OBL-msд.DAT oven NEG.A.find.IPF-H/A
'When the sparrow comes back, it does not find the oven.'
- (15) *ма-нче к̄зариy-ке х̄зидгIын гъаъа-н ке кура нйаа-вхъа*
DIST-el woman-contel N.ask.PF M/N.do.IPF-N rel oven where-A.be.PF
'He asks the grandmother where the oven is.'
- (16) *к̄зарез эйгъа-н ке зер-ан гач-бы-шы-ква сана эгъе-^{*}вкав-у-на*
woman.ERG say.IPF-N rel cow-N horn/place-PL.NOM-PL.OBL-with together say.IMPER-
***-OBL-H/A
'Grandma says: the cow struck it with its horn and flipped it.'
- (17) *зы-на-б ма-на гъаIш-бьш-еэхъа гъоопхъур*
1-H/A-A /HPL DIST-H/A what_sort-PL.OBL-illat A.?.PF
'and I threw it on the garbage.'
- (18) *чIаIвчIаIв-ын эйгъа-н*
sparrow-ERG say.IPF-N
'The sparrow says.'
- (19) - *ма-нке-н-ан-хъа йеэ йиз-да кура х̄зувооле йеэ ки-б зер*
- DIST-A/N.OBL-ERG/attr-N-lat or/Q my-H/A.NOM oven A.give_back.IMPER or/Q ***-A/HPL cow
'Then give me the oven or the cow.'

- (20) *къарий маджбыр йихъа зер хъоолийа-на*
 woman forced F.be.PF cow A.give_back.IPF-H/A
 'The grandmother is forced to give the cow back'
- (21) *чIавчIав-ын ма-на зер вукку биче-йни кIан-еэ оIрк *???*
 sparrow-ERG/N DIST-H/A cow A.carry.PF lady-(ptcp)OBL side-IN/ERG *** **
гъагъа-на
 M/N.do.IPF-H/A
 'and tie it to the sparrow.'
- (22) *бичеэ гийъыр хъа гитIоохъ *???* *вухъа*
 princess F.sit.PF wool(A) A.card *** A/HPL.be.PF
 'A bride was sitting, carding wool.'
- (23) *чIавчIав мез-б йыгI-ни сыва-ни ше-ни сура-лхъа*
 sparrow other-A /seven.OBL-OBL mountain-OBL med-OBL directionimage/half-superlat
цусий-бы гъагъас увайкIан-на
 pee-PL.NOM do.inf A/HPL.go.IPF-H/A
 'The reaper sat and plucked wool. Again, the sparrow flies beyond the seven mountains [to pee?].'
- (24) *хилдже вахт илгъевчи-йле хъийгъа биче-й-ни фыкыр-э-хъа хъайла-н*
 long time(A) A.cross.PF-el after lady-msd-OBL thought(A)-OBL-lat M.come.IPF-N
ке
 rel
 'After a while, the bride thinks.'
- (25) *чIавчIав сай-ыб сидвийкIал*
 sparrow ***-also.A/PL NEG.A.come_back.IPF
 'this sparrow cannot come back again!'
- (26) *кумаг-ы-с джегыл-еэр хъобтIул ма-на зер гивкIу оохъан-на*
 help-OBL-DAT young-PL A/HPL.call.PF DIST-H/A cow A.kill.PF A.eat.IPF-H/A
 'Then the boys gathered and slaughtered the cow and ate it.'
- (27) *зер-ан къуцIа- *быт *???* *уджагъ-еэ хъоога-мбы*
 cow-N skin- *** *** hearth(A)-IN/ERG A.grill.IPF-HPL
 'They also scorched the cow's feet on the fire and gave the fat to other brides.'
- (28) *къыш-ы-д мен-ни ичез-шы-с бытIал гъагъа-н*
 cream-OBL-N other-OBL girl.ERG-PL.OBL-inf divide M/N.do.IPF-N
 'and everyone smeared it on their heads. In a word, nothing was left of the cow.'
- (29) *са джываб-ы-ква зер-а-ке гъуджджут идахва-н*
 one answer-OBL-with cow-OBL-contel anything NEG.remain.IPF-N
 'After some time, the sparrow comes to take the cow from the bride.'

- (30) *сабара гъавгуле чIаIвчIаIв бичеэ-й-ке зер аIйабтIас хъувайла-на*
 some time.el sparrow princess-OBL-contel cow A.take.inf re.A.bring.PF-H/A
 'The sparrow sees that there is no cow in the yard where it brought it, and the sound of singing is coming from this yard.'
- (31) *ма-ни маIгълеэ-нче-д маIгънеи-ын сес-бы вод хъооI*
 DIST-OBL area.IN-el-N song.PL.OBL-ERG voice-PL.NOM COP.N M/N/A.come.IPF
 'The sparrow goes closer and asks. Where is the cow? Where is the bride that was here?'
- (32) *кIанийахъа хъабы хъидгIын гъаъа-н*
 side.lat A.come.PF N.ask.PF M/N.do.IPF-N
 'The young people reply to this:'
- (33) - *зер нIйаа-вхъа инIйаа йе-хъа-на *???* биче нейхъа
 - cow where-A.be.PF here Q-aux.PF-H/A *** lady where.F.aux.PF
 'The cow is gone, the bride is gone.'
- (34) *маа-ни джегъил-еши-еэ эйгъа-н ке не зер деш-да не биче*
 still-OBL young-PL.OBL-IN/ERG say.IPF-N rel Q/neicow COP.NEG-N Q/neithelady
 'The sparrow says, give me either the cow or the bride.'
- (35) *ма-нке чIаIвчIаIв-ын эйгъа-н*
 DIST-A/N.OBL sparrow-ERG say.IPF-N
 'They say, "The bride went to a group of young men!"'
- (36) - *йеэ йииз-да зер хъувооле йеэ ки-д биче хъийеле*
 - or/Q my-H/A.NOM cow A.give_back.IMPER or/Q ***-N lady F.come_back.IPF
 "I am going beyond the seven mountains [to pee, and I'll come back]."
- (37) *ма-мбъиш-э эйгъа-н ке биче джегъил-э-и-ди*
 DIST-PL.OBL-IN/ergsay.IPF-N rel lady young-OBL-PL.OBL-OBL group-OBL-with
десте-й-ква аркIын
 H.go.PF
 °
- (38) *хъувооIйас-да*
 A.?.inf-H/A.NOM
 °
- (39) *вахт улгъоочIа-на чIаIвчIаIв сивийкIал-на*
 time(A) A.pass.IPF-H/A sparrow A.turn.IPF-H/A
 °
- (40) *ма-нче меэ-д хъидгIын гъаъа-н-биче нейхъа*
 DIST-el other-N N.ask.PF M/N.do.IPF-N- lady where.F.aux.PF
 °

- (41) *биче гъа-йн-ахъа *?? хъийеэле *???*
 lady med-ERG/OBL.N-illat *** **
 °
- (42) *джегыл-еши-еэ саз гъекIва ыхъа*
 young-PL.OBL-IN/ERG saz call/play.IPF M/N.be.PF
 °
- (43) *ма-мбъиш-еэ эйгъа-н ке биче са гаде-йс гъаркIын*
 DIST-PL.OBL-IN/ERG say.IPF-N rel lady one boy-msd.DAT H.go.PF
 'The young men are standing playing a saz.'
- (44) *чIаIв-чIаIв-ын меэ-д эйгъа-н ке биче хъийеэле*
 finished-enough-N other-N say.IPF-N rel lady ***
 'They say that the bride went to a boy.'
- (45) *джегыл-еши-ди ареэ са шитI-ааи-ыле заIгъла- *I-й-на аIлгъаI-нкъвеэ*
 young-PL.OBL-OBL between one bird-PL.OBL-el ***- ***-msd-H/A
алIабтIы тифанг
 go.IPF-OBL.M.ERG A.take.PF gun(A)
 'The sparrow says "Bring back the bride!"'
- (46) *ма-на шитI ыIвхийхаI-наI*
 DIST-H/A bird A.shoot.IPF-H/A
 'One of the young men, annoyed by the bird, took out a rifle and shot the bird.'
- (47) *джегыл-еши-еэ маIгънер гъаъа-мбы*
 young-PL.OBL-IN/ERG song.PL M/N.do.IPF-HPL
 'The young men sang in a song.'
- (48) *- кол гъува кура алIабтIы цынгыли сазым цынгыли*
 - thorn say.IPF oven A.take.PF *** my_saz ***
 'It gave a bush, took an oven,'
- (49) *кура гъува зер алIабтIы цынгыли сазым цынгыли*
 oven say.IPF cow A.take.PF *** my_saz ***
 'gave an oven, got a cow,'
- (50) *зер гъува биче алIертIу цынгыли сазым цынгыли*
 cow say.IPF lady H.take.PF *** my_saz ***
 'gave a cow, got a bride,'

Abbreviations

1 first person

A animate

COP copula

DAT dative

DIST distal

ERG ergative

H human

HPL human plural

IMPER ???

IPF imperfective

M masculine

N neuter

NEG negative

NOM nominative

OBL oblique

PF perfective

PL plural

PST past

Q question particle